

## CONTENTS

Acknowledgements .....	xi
Contributors .....	xiii
Introduction .....	1

### SO CLUMSY A MEDIUM ...

Chinese Terminologies: On Preconceptions .....	15
VIVIANE ALLETON	
Language Contact and Lexical Innovation .....	35
BENJAMIN K. T'SOU	
Language in the Modernization Process: The Integration of Western Concepts and Terms into Chinese and Japanese in the Nineteenth Century .....	57
WOLFGANG LIPPERT	

### THE POLITICS OF NAMES

'Liberty', 'Democracy', 'President': The Translation and Usage of Some Political Terms in Late Qing China .....	69
XIONG YUEZHI	
<i>Yi, Yang, Xi, Wai</i> and Other Terms: The Transition from 'Barbarian' to 'Foreigner' in Late Imperial China .....	95
FANG WEIGUI	
The Notions of 'Power' and 'Rights' in Chinese Political Discourse .....	125
RUNE SVARVERUD	

### NEGOTIATING EQUIVALENCE

Coming to Terms with Logic: The Naturalization of an Occidental Notion in China .....	147
JOACHIM KURTZ	
An Inquiry into the History of the Chinese Terms <i>Jiqi</i> (Machine) and <i>Jixie</i> (Machinery) .....	177
ZHANG BAICHUN	

- Weights and Forces: The Introduction of Western Mechanics  
into Late Qing China ..... 197  
IWO AMELUNG

## ON THEIR OWN TERMS

- Yan Fu and the Tasks of the Translator ..... 235  
DAVID WRIGHT
- Natural Philosophy, Physics and Metaphysics in the Thought  
of Tan Sitong: The Concepts of *Qi* and *Yitai* ..... 257  
INGO SCHÄFER
- A New Inquiry into the Translation of Chemical Terms  
by John Fryer and Xu Shou ..... 271  
WANG YANGZONG

## COMPETING NOMENCLATURES

- The Creation of Technical Terms in English-Chinese  
Dictionaries from the Nineteenth Century ..... 287  
SHEN GUOWEI
- On Mathematical Terminology: Culture Crossing  
in Nineteenth-Century China ..... 305  
ANDREA BRÉARD
- The Formation of Botanical Terminology:  
A Model or a Case Study? ..... 327  
GEORGES MÉTAILIÉ

## GRAMMARS OF ALTERITY

- Some Reflections on the Sources of the *Mashi wentong* ..... 341  
ALAIN PEYRAUBE
- Circumnavigating the Unfamiliar: Dao'an (314–385)  
and Yan Fu (1852–1921) on Western Grammar ..... 357  
MICHAEL LACKNER

## EPILOGUE

May Fourth Linguistic Orthodoxy and Rhetoric: Some Informal Comparative Notes .....	373
CHRISTOPH HARBSMEIER	
Works Cited .....	411
Index .....	449